

**Alsónémedi Polgármesteri Hivatala**  
**2351 Alsónémedi, Fő út 58.**  
Tel: 29/337-101, fax: 29/337-250  
alsonemedi@alsonemedi.hu, [www.alsonemedi.hu](http://www.alsonemedi.hu)

Szám: 20 - 30/2019.

## ELŐTERJESZTÉS

**Készült:** A Képviselő-testület 2019. február 27- i soros ülésére

**Tárgy:** Közérdekű kötelezettségvállalás (Penny Market Kft.)

**Előterjesztő:** Vincze József polgármester

**Melléklet:** szerződés-tervezet

**Ellenjegyezte:** Dr. Percze Tünde jegyző

**Az előterjesztést készítette:** Szabóné Bán Julianna

<b><u>Tárgyalás:</u></b>	nyilvános ülés	<input checked="" type="checkbox"/>
	zárt ülés	<input type="checkbox"/>
<b><u>Elfogadás:</u></b>	egyszerű többség	<input checked="" type="checkbox"/>
	minősített többség	<input type="checkbox"/>

<b><u>Véleményezi:</u></b>		
Kulturális, Egészségügyi és Szociális Bizottság		<input type="checkbox"/>
Pénzügyi, Jogi, Ügyrendi és Tájékoztató Bizottság		<input checked="" type="checkbox"/>
Településfejlesztési, Környezetvédelmi és Mezőgazdasági Bizottság		<input type="checkbox"/>



**Tisztelt Képviselő-testület!**

Önkormányzatunk a temető és az Északi Vállalkozó terület között épülő kerékpárút építése kapcsán 2018. augusztusában megkereste a Penny Market Kft. vezetőségét azzal, hogy a beruházást – a 057 hrsz-ú úthoz hasonlóan – anyagi hozzájárulásukkal támogassák.

A tárgyalások eredményeként az előterjesztéshez csatolt szerződés-tervezetet küldte meg a Penny Market Kft. Önkormányzatunknak véleményezésére és elfogadásra.

A szerződés-tervezet 10. pontját módosítani szükséges annyiban, hogy a beruházással érintett terület tulajdonosa a Magyar Állam, kezelője a Magyar Közút Nonprofit Zrt, akitől a forgalomba helyezési eljárást követően Önkormányzatunk külön megállapodás alapján – a meglévő, régi szakaszhoz hasonlóan – üzemeltetésbe veszi a kerékpárutat.

Kérem a szerződés-tervezet véleményezését és aláírásra való felhatalmazásukat.

**Határozati javaslat**  
**...../2019.(II. 27.) számú önkormányzati határozat**

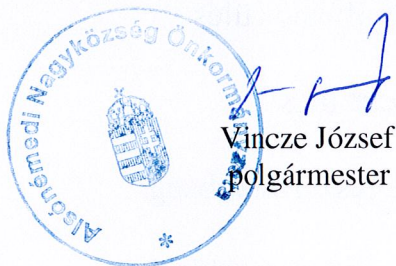
**Alsónémedi Nagyközség Önkormányzatának Képviselő-testülete a temető és az Északi Vállalkozó Terület között létesülő kerékpárút építésének finanszírozása kapcsán a Penny Market Kft. közérdekű kötelezettségvállalásáról szóló szerződés-tervezetben foglalt feltételeket – a 10. pont megfelelő módosítása mellett – elfogadja.**

**A Képviselő-testület az Önkormányzat nevében megköszöni a hozzájárulást és felhatalmazza a polgármestert a szerződés megkötésére.**

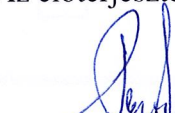
**Határidő: 2019. március 15.**

**Felelős: polgármester**

Alsónémedi, 2019. február 21.



Az előterjesztés törvényes!

  
Dr. Percze Tünde  
jegyző



## SZERZŐDÉS KÖZÉRDEKŰ KÖTELEZETTSÉGVÁLLALÁSRA

amely létrejött egyrészről

### Alsónémedi Nagyközség Önkormányzata

Székhely: 2351 Alsónémedi Fő út 58.  
Telefon: +36-29/337362  
E-mail cím: [polgarmester@alsonemedi.hu](mailto:polgarmester@alsonemedi.hu)  
Adószám: 15730349-2-13  
Számlavezető: K&H Bank  
Számlaszám: 10402881-50515153-52531010  
Képviselő: Vincze József polgármester

mint jogosult - a továbbiakban **Jogosult** - között,

másrészről a

### Penny Market Kft.

Székhely: H-2351 Alsónémedi, Északi  
Vállalkozói Terület, 5. sz. főút, 21. km,  
Cg.: 13-09-072999,  
Adószám: 10969629-2-44  
Számlavezető: Commerzbank Zrt.  
Számlaszám: 14220108-05016000-00000000  
képviseli: Florian Jens Naegele és Silke Janz  
ügyvezetők

mint kötelezett - a továbbiakban **Kötelezett** -  
együttesen Felek között a mai napon az alábbi  
tartalommal:

### Preambulum

A Kötelezett és Jogosult kiemelt célnak tartja a vállalkozói területek fejlesztését és a közlekedés biztonságát az ügyfelek/vásárlók és dolgozók számára, ezért Kötelezett az alábbi kötelezettséget vállalja a Polgári Törvénykönyv 6:589 § - 6:592. §-ban foglalt rendelkezések szerint.

#### 1.

A Kötelezett kötelezettséget vállal arra, hogy az alábbi közérdekű célra, saját költségén vagyoni szolgáltatást teljesít a Jogosult részére.

#### 2.

A közérdekű cél megjelölése: **Alsónémedi északi kerékpárút építés VEKOP-5.3.2-15-2016-00034** kivitelezése, az 1. sz. mellékletben csatolt kivitelezési dokumentáció szerinti műszaki tartalommal.

#### 3.

Vagyoni szolgáltatás megnevezése: nettó 36.385.433.- Ft + ÁFA, azaz bruttó 46.209.500.- Ft támogatás.

## VEREINBARUNG FÜR GEMEINNÜTZIGE VERPFLICHTUNGSÜBERNAHME

welche einerseits zwischen der

### Gemeinde Alsónémedi

Sitz: 2351 Alsónémedi Fő út 58.  
Tel: +36-29/337362  
Priorität: [polgarmester@alsonemedi.hu](mailto:polgarmester@alsonemedi.hu)  
Steuernr.: 15730349-2-13  
Kontoführende Bank: K&H Bank  
Kontonr: 10402881-50515153-52531010  
Vertreter: Vincze József Bürgermeister

als Berechtigte – im Weiteren **Berechtigte** –

und andererseits der Fa.

### Penny Market Kft.

Sitz: H-2351 Alsónémedi, Északi Vállalkozói  
Terület, 5. sz. főút, 21. km,  
HRnr.: 13-09-072999,  
Steuernr: 10969629-2-44  
Kontoführende Bank: Commerzbank Zrt.  
Kontonr: 14220108-05016000-00000000  
vertreten durch Florian Jens Naegele und Silke  
Janz Geschäftsführer

als Verpflichtete – im Weiteren **Verpflichtete** –  
gemeinsam: Parteien am heutigen Tag mit  
folgendem Inhalt abgeschlossen wurde.

### Präambel

Der Verpflichtete und Berechtigte legen höchste Priorität auf die Entwicklung der Gewerbe- und Industriegebiete und die Sicherheit des Straßenverkehrs für Kunden und Mitarbeiter, deshalb übernimmt der Verpflichtete die folgende Verpflichtung gemäß den Ziffern 6:589 § - 6:592. § des ungarischen BGB-s.

#### 1.

Der Verpflichtete verpflichtet sich, dem Berechtigten auf eigenen Kosten zum folgenden öffentlichen Zweck finanzielle Dienstleistung zu bieten.

#### 2.

Bezeichnung des Zwecks: **Ausführung des Nordischen Radwegs Alsónémedi VEKOP-5.3.2-15-2016-00034** mit dem technischen Inhalt gemäß der Ausführungsdokumentation in Anlage Nr.1.

#### 3.

Bezeichnung der finanziellen Dienstleistung: Netto 36.385.433.- Ft + ÁFA, d.h. Brutto 46.209.500.- Ft Spende.

4.

**A Kötelezett kiköti, hogy az általa nyújtott vagyoni szolgáltatás kizárólag a jelen szerződés 2. pontjában meghatározott közérdekű célra fordítható.**

4.

**Die vom Verpflichteten gebotene finanzielle Dienstleistung kann ausschließlich für in Ziff. 2. dieses Vertrags bestimmten Zweck eingesetzt werden.**

5.

A jelen szerződés szerinti **adomány célnak megfelelő felhasználása és transzparenciája** érdekében a Kötelezett a 3. pontban megjelölt vagyoni szolgáltatást a 2. pont szerinti műszaki tartalom megvalósulását követően, a forgalomba helyezési eljárás lezárása után, a jogerős forgalmi engedély Kötelezett általi kézhezvételétől számított 15 napon belül fizeti meg Jogosult részére átutalással, a jelen szerződésben szereplő bankszámlaszámra.

5.

**Im Interesse der Transparenz und der zweckmäßigen Verwendung der Spende** bezahlt der Verpflichtete an den Berechtigten die finanzielle Dienstleistung in Ziff. 3. nach Realisierung des technischen Inhalts gemäß Ziff. 2., innerhalb von 15 Tagen nach Erhalt der rechtskräftigen Zulassung der Inbetriebnahme des Radwegs, nach dem Abschluss des Verfahrens für Inbetriebnahme durch Überweisung auf das in diesem Vertrag bestimmten Bankkonto.

6.

Felek rögzítik, hogy a jelen szerződés szerinti adományért Kötelezett semmilyen közvetlen vagy közvetett ellenszolgáltatást nem követelhet és nem is kaphat.

6.

Die Parteien stellen fest, dass der Verpflichtete für die in diesem Vertrag bestimmte Spende keine direkte oder indirekte Gegenleistung verlangen und erhalten kann.

7.

A jelen kötelezettségvállalás csak a 2. pontban meghatározott cél megvalósításának megkezdése előtt, és csak akkor vonható vissza, ha a Kötelezettnek a kötelezettség elvállalása után a körülményeiben olyan lényeges változás állt be, hogy a továbbiakban a teljesítés tőle el nem várható. Kötelezett a kötelezettségvállalást írásbeli nyilatkozattal vonhatja vissza, mely nyilatkozatot a Jogosult részére térítvevényes postai küldeményben köteles megküldeni.

7.

Die Verpflichtung kann nur vor der Erfüllung des Zwecks in Ziff. 2. und nur im Falle widerrufen werden, wenn nach der Übernahme der Verpflichtung bei den Bedingungen des Verpflichteten eine so wesentliche Änderung eingetreten ist, dass die Erfüllung der Verpflichtungsübernahme nicht mehr erwartet werden kann. Der Verpflichtete kann die Übernahme der Verpflichtung schriftlich widerrufen, diese Erklärung muss an den Berechtigten per Post mit Rückschein zugesandt werden.

8.

A jelen kötelezettségvállalás megszűnik a Kötelezett jogutód nélküli megszűnésével, ha a cél megvalósult, illetve annak a célnak a megvalósítása, amire a szolgáltatást fordítani kell, a továbbiakban nem lehetséges. Ha a kötelezettség a cél megvalósulása vagy lehetetlenné válása miatt szűnt meg, a fel nem használt szolgáltatásokat a Kötelezett részére vissza kell szolgáltatni. Ugyanígy kell eljárni akkor is, ha a jelen szerződés szerinti céltól eltérő felhasználás történt.

8.

Die Verpflichtung erlischt mit Auflösung des Verpflichteten ohne Rechtsnachfolger, oder wenn der Realisierung des Zwecks der Verpflichtungsübernahme nicht mehr möglich ist. Erlischt die Verpflichtung infolge der Realisierung oder des Unmöglichwerdens des Zwecks, sind die nicht verwendeten Leistungen an den Verpflichteten zurückzugeben. Das gleiche gilt, wenn eine Verwendung unterschiedlich von dem im Vertrag bestimmten Zweck erfolgt.

9.

Amennyiben a 2. pontban meghatározott cél megvalósításához a Kötelezett által szolgáltatott vagyoni szolgáltatás nem teljes egészében kerül

9.

Wird die finanzielle Dienstleistung für den Zweck gemäß der Ziff. 2. nicht vollständig verwendet, die nicht in Anspruch genommene Spende ist an

felhasználásra, akkor a fel nem használt szolgáltatásokat a Kötelezett részére vissza kell szolgáltatni, egyébként a már teljesített szolgáltatás visszakövetelésének nincs helye.

**10.**

Felek rögzítik, hogy a 2. pontban rögzített kerékpárút teljes terjedelmében Jogosult tulajdonában és kezelésében áll, így annak fenntartására és karbantartására is ő köteles.

**11.**

A kötelezettségvállalás teljesítése során a kapcsolattartásért felelős személyek:

Kötelezett részéről:

Név: Weinmann Barbara

Tel.: 06-29-339195

e-mail: barbara.weinmann@penny.hu

Jogosult részéről:

Név: Szabóné Bán Julianna

Tel.: 06-30-9322-433

e-mail: szabone.juli@alsonemedi.hu

A 2. pont szerinti közérdekű cél teljesítése során, a műszaki megvalósítás tekintetében ellenőrzésre és képviselőre jogosult személyek:

Kötelezett részéről:

Név: Horváth Zoltán

Tel.: 06-29-339122

e-mail: zoltan.horvath@penny.hu

Jogosult részéről:

Név: Brabanti József

Tel.: 06-70-424-4108

e-mail: brabanti@alsonemedi.hu

**12.**

A személyi jövedelemadóról szóló 1995. évi CXVII. törvény, valamint a társasági adóról és az osztalékadóról szóló 1996. évi LXXXI. törvény alapján a közérdekű kötelezettségvállalás keretében nyújtott támogatás esetén az adóévben hatályos törvények szerinti kedvezmény (adókedvezmény, jövedelemcsökkentés, adóalap-csökkentés) érvényesíthető. A kedvezményt a társasági adó alanya a közcélú adomány jogosultja által kiállított igazolás birtokában érvényesítheti. Az adókedvezményre jogosító igazolást két példányban kell kiállítani. Az eredeti példányt a Kötelezett kapja, míg a másodpéldányt a Jogosultnál marad, amelyet mindkét félnek az elévülési idő lejártáig meg kell őriznie.

den Verpflichteten zurückzugeben, andernfalls ist die Rückforderung der bereits erfüllten Dienstleistungen nicht möglich.

**10.**

Die Parteien halten fest, dass in Ziff. 2. bestimmter Radweg in vollem Umfang im Besitz und unter Verwaltung des Berechtigten steht, so ist er verpflichtet, diesen Instand zu halten und zu warten.

**11.**

Ansprechpartner bei der Erfüllung der Verpflichtung:

Seitens des Verpflichteten:

Name: Weinmann Barbara

Tel: 06-29-339195

E-Mail: barbara.weinmann@penny.hu

Seitens des Berechtigten:

Name: Szabóné Bán Julianna

Tel: 06-30-9322-433

E-Mail: szabone.juli@alsonemedi.hu

Bei der Erfüllung des Öffentlichen Zwecks gemäß Ziff. 2., in Hinsicht der Realisierung zur Kontrolle und Vertretung berechnigte Personen:

Seitens des Verpflichteten:

Name: Horváth Zoltán

Tel: 06-29-339122

E-Mail: zoltan.horvath@penny.hu

Seitens des Berechtigten:

Name: Brabanti József

Tel: 06-70-424-4108

E-Mail: brabanti@alsonemedi.hu

**12.**

Laut Gesetz Nr. CXVII von 1995 über die Einkommensteuer und Gesetz Nr. LXXXI von 1996 über die Körperschaftsteuer und die Dividendensteuer kann im Falle der im Rahmen der gemeinnützigen Verpflichtungsübernahme geleisteten Spende eine Vergünstigung nach den im Steuerjahr gültigen Steuergesetze (Steuervergünstigung, Einkommensminderung, Minderung der Berechnungsgrundlage) geltend gemacht werden. Die Steuervergünstigung kann der Steuerzahler von Körperschaftssteuer im Besitz einer von dem Berechtigten der gemeinnützigen Spende ausgestellten Bescheinigung geltend machen. Die Bescheinigung muss in zwei Exemplare ausgestellt werden. Das Original exemplar bekommt der Verpflichtete, während ein Kopie der Berechnigte behält, diese müssen beide

Parteien bis zum Ablauf der Verjährungsfrist aufbewahren.

**13.**

A Felek jelen szerződés hatálya alatt felmerülő vitás ügyeket elsősorban egymás között tárgyalásos úton rendezik, amennyiben a vita békés rendezésére tett kísérlet nem vezetett eredményre, abban az esetben az általános illetékességi szabályokat tekintik irányadónak.

**14.**

Jelen szerződést a Felek elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írták alá.

A szerződés 4 számozott oldalt tartalmaz, 4 eredeti példányban készült, melyből feleket 2-2 példány illeti meg.

Alsónémedi, 2019.

**13.**

Im Falle von Streitigkeiten zwischen Vertragsparteien bemühen sich die Vertragsparteien darum, auf dem Verhandlungsweg zu einer Lösung zu gelangen, sollte der Versuch für eine friedliche Lösung erfolglos sein, so sind die allgemeine Gerichtsstände anzuwenden.

**14.**

Die Vertragsparteien haben diesen Vertrag nach Lesen und Auslegung als Zeichen ihrer Begutachtung als ein, mit ihrem Vertragswillen vollständig übereinstimmendes Dokument unterschrieben.

Der Vertrag beinhaltet 4 nummerierte Seiten, wurde in 4 Originalexemplaren verfasst, von deren den Parteien 2-2 Exemplare ausgehändigt wird.

---

**Alsónémedi Nagyközség Önkormányzata**  
Jogosult/Berechtigte

---

**Penny Market Kft.**  
Kötelezett/Verpflichtete

Ellenjegyzés/Gegenzeichnung:

.....  
Dr. Percze Tünde  
jegyző

.....  
Bai-Rácsai Tünde  
pü. vezető

1. sz. Melléklet/Anlage  
Nr. 1.: Kerékpárút kivitelezési dokumentáció/Ausführungsdokumentation Radweg